

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА**

**Сборник статей  
по материалам II Всероссийской научной конференции  
с международным участием (6–7 июня 2018 г.)**

Томск  
Издательский Дом Томского государственного университета  
2018

# СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ ИЗМЕРЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

М. Абдуваили

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

## РАЗЛИЧИЯ В УПОТРЕБЛЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ, СВЯЗАННЫХ С МОРСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

**Аннотация.** В связи с особенностями исторического развития тема мореплавания и морской деятельности отличается в Великобритании большой общественной значимостью и актуальностью, благодаря чему морская терминология является излюбленным аспектом исследования английской фразеологии. Данное исследование посвящено изучению различий в употреблении идиом, связанных с морской деятельностью в английском и русском языках.

**Ключевые слова:** мореплавание; морская деятельность; фразеологические выражения.

Каждый народ имеет субъективный образ некоего предмета или явления, что порождает смысл говорить о «национальной картине мира». Ценности людей, их сходства и различия в процессе восприятия окружающей действительности отражает аксиологический аспект изучения языка. В. фон Гумбольдт отмечал, что «языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [1]. Исследование Англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина и Фразеологического словаря русского языка показало, что фразеологизмы, в основе которых лежат морские термины, более многочисленны в английском языке [2]. Это объясняется, прежде всего, большой общественной значимостью и актуальностью мореплавания для Великобритании, благодаря чему морская терминология является излюбленным объектом английской фразеологии.

Детерминологизированные словосочетания, заимствованные из морской терминологии, подразделяются на две группы:

1) словосочетания, пришедшие в общелитературный язык через публицистические каналы;

2) словосочетания, проникающие в общее употребление через устную речь морских специалистов, мореплавателей [3].

Первую группу формируют, как правило, строгие научные термины, например:

«a clean Bill of Health» – (этим. мор.: «чистое карантинное свидетельство») – 1. Отсутствие каких-либо заболеваний; Е.г. «... it's unlikely that she was up to any monkey business. I think we can probably give her a clean Bill of health» (W.S. Maugham, «The Hour before the Dawn», ch. 16); «ждать у моря погоды» – бездействовать, находиться в бездейтельном ожидании чего-либо, не предпринимая ничего, «Ненужно только распускать себя и все чего-то ждать, ждательуморяпогоды» (А. Чехов. Чайка).

Во вторую группу словосочетаний входят технические термины, а также разговорные жаргонные выражения, например: «a shot in the locker» (этим. мор. жарг.) – 1. Наличные деньги; 2. Оставшаяся возможность; «есть еще порох в пороховницах». е.г. «As long as there is a shot in the locker, she shall want for nothing», said the generous fellow, quite pleased with himself for his magnificence of spirit» (Thackeray W. «Vanity Fair», ch. 26). «морской волк» – старый, многоопытный моряк. Хороши бы были они в позапрошлом рейсе, если бы не проверяли тексты, другой был капитан – старый морской волк, понимал – без этого не обойдётся (Олег Глушкин. Последний рейс).

Эти группы словосочетаний различаются стилистически: строгие научные термины, пришедшие в общелитературный язык через публицистические каналы, носят ярко выраженный книжный характер, в то время как технические термины и морские разговорные, жаргонные выражения несут стилистическую окраску, выполняющую оценочную функцию.

Детерминологизация морских терминов происходит в результате метафорического и метонимического переносов. Морские терминологические словосочетания, проникая в общелитературный язык, включаются в процесс образно-переносного употребления, наполняются особой экспрессией. Многочисленные обозначения морских понятий, процессов, явлений, реалий, войдя в язык художественной литературы, расширяют сферу своего функционирования.

Таким образом, в сферу общего употребления переходят словосочетания, локализованные прежде морской профессиональной средой. Практически специальная терминология мореходства является неисчерпаемым источником для новых осмыслений, сравнений, аналогий, новых способов речевого выражения, в которых нуждается язык художественных произведений.

#### Список использованных источников

1. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 324 с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1999. 501 с.
3. Бондаренко И.В. Английская терминология мореходства как предмет филологического исследования: дис. ... канд. филол. наук. М., 1992. 263 с.

#### Сведения об авторе:

**Абдуваили М.** – магистрант факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: 1035841178@qq.com

**А.А. Барсуков, Д.Ю. Леонова**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

### «ЦИТАТЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ МАО» КАК ЧАСТЬ ИСТОРИИ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

**Аннотация.** Статья посвящена истории возникновения и популярности во второй половине 20 века «Цитатника» председателя Китайской Народной Республики Мао Цзэдуна. Более известная как «Красная книжица», Цитатник разошёлся по миру более чем двухмиллиардным тиражом и занял второе место по популярности в мире. В современном мире Цитатник пользуется спросом среди туристов как сувенир, но не теряет своей актуальности в среде сторонников коммунизма.

**Ключевые слова:** Мао Цзэдун, Цитатник, памятник культуры КНР.

Если перечислять наиболее значимых вождей в истории, Мао Цзэдун стоит назвать одним из первых, ведь именно он внёс существенный вклад в развитие современного Китая, активно проводил культурную революцию, вывел страну в ряд мощнейших держав мира. Трудно переоценить его вклад в становление китайского общества, так как он является идеологом коммунизма и основоположником маоизма, который наряду с теорией «Дэн Сяопина» и по сей день считается основой идеологии Компартии Китая. [1]. Фигура и роль Мао Цзэдуна в развитии китайского общества сопоставима с масштабами роли Сталина или Ленина в дохрущёвском Советском Союзе. Являясь отцом-основателем Коммунистической партии Китая, нося гордое звание «Великий кормчий», Мао Цзэдун пользовался безоговорочным авторитетом среди населения республики. Как всякий восточный диктатор. Великий кормчий делал из политики театр. Декорациями был китайский народ, в основной своей массе искренне верящий, что он должен следовать указаниям вождя. «Лишь Мао знает верный путь! Лишь вождь знает, что следует делать!», – говорилось в плакатах и листовках того времени. Помпезные церемонии китайских императоров, преобразованные им на свой лад, отныне определяли жизнь, труд и быт рядовых китайцев. Массы встречали вождя ритуальным песнопением «Десять тысяч лет жизни Председателю Мао!».

Культ Мао отождествлялся с культом Солнца. Вся страна пела гимн «Алеет Восток»: «С Красного Востока восходит солнце. В Китае появился Мао Цзэдун...» [2].